



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione narrativa EN>IT2

Corso: Traduzione

Docente: Andrea Di Gregorio

Obiettivi formativi: Verranno presentati e discussi diversi testi narrativi, contemporanei e “antichi”, e di diversi generi: dal romanzo classico al giallo, dalla storia d’amore alla fantascienza, dalla letteratura per ragazzi al romanzo di formazione e via di questo passo.

Ognuno di questi testi verrà discusso sia a sé, sia in rapporto alle traduzioni che ne sono state fatte, sia anche in rapporto alle varie teorie sulla traduzione che saranno toccate e citate proprio per chiarire i diversi aspetti – e risultati – che si possono avere da un approccio consapevole al testo fonte.

L’obiettivo è dare a ciascuno studente gli strumenti per rendersi conto che ogni genere, ogni dimensione narrativa rimette in gioco le teorie facendone emergere le differenze, gli eventuali pregi e i difetti.

Ed è proprio questo che rende possibile intraprendere la costruzione di una personale “teoria e pratica del tradurre” che coniughi la correttezza con la leggibilità e soddisfi le attese del critico, del lettore e del committente.

Metodologia formativa: Corsi partecipati.

Materiale Didattico di Supporto: Dispense.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Un’esercitazione intorno alla 5a lezione.

Modalità di verifica dell’apprendimento: Esame alla fine del semestre.